

Round about My Peking Garden

我的北京花园

(英) Mrs. Archibald Little 著



京
华
往
事
Memories of Peking



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



京 华 往 事

Memories of Peking

丛书主编：欧阳哲生

Round about My Peking Garden 我的北京花园

(英) Mrs. Archibald Little 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

我的北京花园 = Round about My Peking Garden: 英文 / (英)立德夫人
(Mrs. Little, A.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.9

(京华往事)

ISBN 978-7-5600-7846-5

I. 我… II. 立… III. 游记—中国—近代—英文 IV. K928.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 149854 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 官亚平

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 650×980 1/16

印 张: 17.25

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7846-5

定 价: 34.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 178460001

总 序

北京是伟大祖国的首都，是名震中外的历史文化名城。她有着三千多年的建城史和八百多年的定都史，自元朝迄今，北京作为全国的政治、经济、文化中心，积淀了丰厚的历史文化遗存，承载着中华文明的精华，是我国灿烂辉煌的历史文化的伟大象征。在这里，优美秀丽的风景名胜、巍峨厚重的宫殿城阙、布局齐整的街巷胡同、京腔京调的语言文化、五方杂厝的社会习俗，以及源远流长的神话传说，使这座千年古都显得神秘而博大。北京宛若一座盛藏着丰富古董的历史博物馆，堪称东方历史、文化、艺术的璀璨宝库，令人目不暇接、回味无穷。

自元代以来，世界各地的人们从四方八面来到北京，或旅行游览，或讲经传教，或从事经贸，或供职朝廷，北京开始成为世界人民向往的名都。元代的“汗八里”城即是一座享誉世界的国际性大都市，是中西文化交流的枢纽。元朝时有马可·波罗、孟特·科维诺、热拉德、安德鲁、帕烈格利诺、托马斯、彼得、马黎诺里等西方人士先后来到北京，他们大多将自己的经历写成游记，增进了欧洲人民对遥远的中国的了解。其中意大利人马可·波罗在元大都游历并被任命官职，回国后留下的《马可·波罗游记》详述了大都城的壮丽景象，令西方读者惊羨不已，成为近代西方对外殖民拓展的一大动力。明末清初一批西方传教士，如利玛窦、庞迪我、熊三拨、龙华民、邓玉涵、汤若望等，奉命来到北京，他们任职朝廷，融入京城士大夫群中，将西方的宗教、数学、天文学、建筑工艺带入中国，开西学传播之先河，形成历史上中西文化交流的第一

次高潮。清朝初期，康熙皇帝对西方的自然科学抱有浓厚的兴趣，他聘请比利时人南怀仁掌管钦天监，邀请葡萄牙人徐日升、法国人白晋和张诚、比利时人安多、意大利人马国贤等进宫讲授西方数学、天文学、解剖学、药理学、拉丁文、音乐、美术等方面的知识，对京师学风影响极大，一时间学者论算学不分中西，“大率兼治算学”。作为中国园林建筑之冠的圆明园也留下了中西交流的痕迹。乾隆年间意大利人郎世宁参与了圆明园的工程设计，法国人蒋友仁、王致诚等设计圆明园“西洋楼”的大水法等多处工程，为中国古代园林建筑引进了第一个以机械为动力的人工喷泉。雍正年间国子监先后设俄罗斯馆（1728年）、西洋学馆（1729年），教授俄语、拉丁语，是为官办外语学校之始。乾隆五十八年（1793年）英使马嘎尔尼进京觐见清皇，因觐见礼仪之争，拉开了中英外交争端的序幕，中西交往从此受到阻隔。

近代以降，西方列强虎视眈眈，觊觎京师。第二次鸦片战争爆发后，英法联军打入北京，焚烧圆明园，使北京城遭受空前的劫难，也给这座巍峨的文化名城蒙上了沉重的历史阴影。1900年庚子事变，八国联军大举侵华，北京再次蒙难。伴随着列强血与火的洗劫，挟着通过不平等条约所享有的外交、通商、传教等特权，西方殖民者大批进入北京。他们创办的学校、医院、教堂、银行等西式机构在京城星罗棋布，西方文化在北京因此广泛流传，古老的北京打上了殖民化的烙印。

北京有着无限的魅力，也有着说不尽、道不完的故事。中国人说，外国人也说。随着外国人士源源不断地来到北京，一大批以外国人士观察、游览、研究北京为主题的作品亦持续不断地产生。这些人以自己特有的方式参与北京的文化想象，将北京变成一个国际性的热门话题。许多外国人从“中国通”变成“北京迷”。在近代以来来京西方人士撰写的著述中，为人所广为知晓者，从元代的《马可·波罗游记》，到明末清初意大利传教士利玛窦留下的《中国札记》，从白晋的《康熙帝传》、张诚的《张诚日记》、马国贤的《清廷十三年》等传教士描绘京师情景的回忆文字，再到马嘎尔尼使团出使中国撰写的旅行记录，都有大量关于北京的历史

记载，这些文字唤起西方人对北京的热情向往，成为西方想象北京的经典源泉。步入近代，伴随西方列强军事上的胜利，更多西方人士涌入北京，他们将自己游览、考察北京的印象和心得撰成文字，这些作品涉及北京的名胜古迹、风土人情、社会习俗、政治事件、寺庙道观、文化风韵等各个方面。它们既表现了一般中国人习焉不察的某些特点，又有因其知识背景不足或偏见产生的“盲点”，留下了北京在那个风云变幻时代的另一种历史记忆，保存了许多在中文资料中我们无法看到的历史材料和珍贵照片。这些作品值得提到的有：回忆清廷生活的作品，如何德兰的《中国的宫廷生活》、庄士敦的《紫禁城的黄昏》；记录西方人对北京名胜印象的作品，如樊国梁的《北京：历史和记述》、喜仁龙的《北京的城门和城墙》、裴丽珠的《北京纪胜》；回忆西方人在北京生活情景的作品，如立德夫人的《我的北京花园》、乔治·盖茨的《丰腴年代》、哈罗德·阿克顿的《一位唯美主义者的回忆录》、安妮·布里奇的《北京郊游》；记录西方人观察北京社会生活的著作，如甘博的《北京社会调查》、燕瑞博的《北京生活侧影》等。一些著名西方外交家、文学家、思想家、教育家、记者，如赫德、莫理循、毛姆、萧伯纳、赛珍珠、罗素、杜威、司徒雷登、斯诺、费正清等这些为我们所熟悉的人物，或游历北京，或长期居住北京，在他们的作品、回忆录中亦留下了自己亲历北京的印象和经验。有些作品出版时，其印制之精美、纸质之高档、份量之厚重、价格之昂贵，在同类书籍中都属罕见，个别书籍甚至是编号发行，反映了西方人士对其特别的偏好和珍视。诚如美国著名汉学家费正清先生在为休·特里弗·罗珀的《北京的隐士：埃德蒙·巴克豪斯爵士的神秘生活》一书所作书评中指出的那样：“北京造就了一批研究中国著作的外国汉学家和把中国介绍给他们同族的外国学者。”1997年牛津大学出版社出版由新西兰驻华大使克里斯·埃尔德编纂的《老北京：世界统治者之城》文集，该书搜集了从1300年至1993年近700年间出版的300余种有关北京的英文书籍（少数作品为英译著作），从中摘选了400多处精彩片断，按16个专题，分门别类，编选成书，浓缩了西方人士对北京的评价和印象。这种缀百花

于一枝、集群芳于一卷的做法，可以减少读者寻找相关材料之苦。该书被列为“中国城市旧闻”丛书首卷出版，足见西方人士对北京历史文化的浓厚兴趣和强烈爱好。

北京成为外国人观察中国、研究中国的焦点，北京的历史文化也成为他们想象中国的主要素材。围绕这座文明古城和享誉世界的大都市，国际上产生了数量众多的不同体裁的作品，形成了一门我们可称之为“国际北京学”的学问。“国际北京学”主要包括两大内容：一是外国人士来到北京游历的纪实作品，它包括来京外国人士的日记、书信、游记、回忆录、考察报告、旅行札记、社会调查、摄影作品、绘画作品等，它们具有纪实、写实的性质，这类作品可谓外国人士的“北京经验”记录；二是外国学者以北京为研究对象的著作，作者可能未必来过北京，但他们撰写的著作是以研究北京的政治、经济、社会、风土人情、民俗、建筑、城市建设、宗教、文化、艺术、语言等为主题，具有一定的学术价值，它们构成国际汉学的重要组成部分。

“国际北京学”是国际汉学的一个亮点。在国际汉学中，中国城市研究是其中的一个重要分支。汉唐长安、元明清直到民国的北京、晚清以降的上海无疑是三大重点。其中北京由于其历史跨度长、文化底蕴深厚、现实地位重要，尤其受到广大外国游客的青睐和国际学术界的重视。据我们不完全统计，迄今仅使用英、法、德、俄、日等语种写作的以北京为题材或为研究对象的著作，至少在 500 种以上，这是值得我们重视的一笔学术、文化资源，其所蕴含的丰富的历史文献价值和学术研究价值理应为我们所借鉴。

“京华往事”(Memories of Peking)丛书是一套以西方人士观察、游览、描述、研究北京为主题的书系，所选书目均为西方人士记叙、研究北京的著名作品，体裁有游记、回忆录、日记和书信等，作者均亲身来到北京，在北京生活过一段长短不等的时期，这些著作在西方出版后，成为西方人的“北京经验”的历史记录，对形成西方人士的“北京观”产生了一定影响，至今仍具有一定的历史价值、文献价值和欣赏价值。

我们出版这套丛书的宗旨：一是为前来北京旅行观光、考察工作、访问学习的国际人士提供一套有关北京的原版读物，以拉近他们与北京的心理距离；再者也是为研究北京历史、文化的中国学者和爱好北京文化的国人提供富有价值的外文参考文献，扩大他们在这一研究领域的国际视野。我们按原版出版这类作品，主要是为了真实地展现进入国际（特别是西方）视野中的北京形象。这些作品因写作时间较早，大都创作于19世纪或20世纪上半期，甚至更早的历史时期，它们描绘的自然那个时代北京的历史形象，基于历史的、文化的、种族的和本身知识背景诸种原因，作者对北京的了解和认识可能带有种族或文化上的偏见和局限，他们的立场、思维方式和写作目的与我们中国人肯定会存有一定差距，但对北京文化的欣赏和热爱，则是他们的共同点。我们相信，这套丛书的读者，能站在今天的高度对这些作品的内容和价值加以解析和鉴别。

随着北京对外开放的力度加大，随着对北京的研究渐次深入，越来越多的国际人士来北京观光、旅行、工作、学习，对北京产生兴趣的、不同国别的学者也将越来越多，我们衷心希望本套丛书既能满足那些热爱北京的普通读者的需求，又能兼顾研究北京历史文化的学者的要求。因年代久远，这些书籍在国外早已绝版脱销，少数书籍因原印数较少，现今只有为数极少的图书馆作为“善本”度藏，一般读者已不易寻得。以原版的形式出版西方汉学著作，这在国内是一个创试。编辑、出版以“京华往事”为主题的西方人所写的关于北京的作品，在北京更是首次。但愿本套丛书成为联结北京与世界人民的纽带，成为研究北京历史的学者共享的学术资源，成为国际上广大北京爱好者所喜欢的一个文化大观园。

丛书主编：欧阳哲生

2008年3月10日于北京海淀蓝旗营

《我的北京花园》(*Round about My Peking Garden*)是英国人阿奇博尔德·立德夫人(Mrs. Archibald Little, 1845—1926)撰写的,1905年由伦敦 T. Fisher Unwin 出版社出版。原书共 284 页,内有照片 90 张。

立德夫人原籍英格兰莱斯特郡,1845 年出生在马德里,原名阿丽霞·海伦·乃娃·毕维克(Alicia Helen Neva Bewicke),20 岁后移居伦敦。居留伦敦期间,她写作了 8 部作品,多为爱情小说。1886 年她与商人阿奇博尔德·约翰·立德先生(Archibald John Little, 1838—1908)在伦敦结婚。此前,立德先生已于 1859 年来华经商,在事业上取得了成功。1887 年立德夫人随先生来到中国,在中国生活了整整 20 年时间,到中国各地旅行、活动和考察,是一位非常活跃的外侨夫人和知名作家。她曾发起组织中国妇女天足会,是近代中国不缠足运动的先驱人物。在华期间,她以阿奇博尔德·立德夫人之名,撰写、发表有关中国题材的作品,先后出版了 9 部英文著作:《狐仙:一个中国传奇》(*The Fairy Foxes: A Chinese Legend*, 1890)、《在中国农村的日记》(*My Diary in a Chinese Farm*, 1894)、《中国婚事》(*A Marriage in China*, 1896)、《走近中国:我所见到的中国人》(*Intimate China: The Chinese as I have Seen Them*, 1899)、《穿蓝色长袍的国度》(*The Land of Blue Gown*, 1901)、《走进中国》(*Out in China*, 1902)、《李鸿章:他的生活和时代》(*Li Hung-Chang: His Life and Times*, 1903)、《北京指南》(*Guide to Peking*, 1904)、《我的北京花园》(*Round about My Peking Garden*, 1905),其中《穿蓝色长袍

的国度》一书介绍了她在 19 世纪 90 年代游览北京、大沽口、烟台、上海、宁波、芜湖、宜昌、丰都、重庆、成都等地的经历及提倡不缠足的活动。立德夫人被称为“著名的中国专家”，其所写游记在西方广受欢迎，是当时西方读者了解中国的重要参考读物。立德先生受到夫人的影响，在经商之余，也从事写作，将自己在中国的游历经验和所见所闻撰写成游记、回忆录，其作品有《扁舟过三峡》(*Through the Yang-tse Gorges*, 1888)、《老鼠告状：一个古老的传说》(*The Rat's Plaint: An Old Legend*, 1892)、《峨嵋山及山那边：藏边旅行记》(*Mount Omi and Beyond: A Record of Travel on the Tibetan Border*, 1901)、《穿过云南和北部湾》(*Across Yunnan & Tonking*, 1904)、《远东》(*The Far East*, 1905)，这些作品在西方读者中亦有很大影响，西方书评界对他的作品有诸多介绍和评论。1907 年立德夫人护送病重的夫婿回国，从此未再来中国。次年立德先生在伦敦去世。1910 年立德夫人整理出版了先生的遗作《在华五十年回想》(*Gleanings from Fifty Years in China*)，对立德先生在华活动作了历史性的总结。其他经立德夫人整理的遗作还有《穿过云南》(*Across Yunnan*, 1910)、《固陵之争》(*The Fight for Kuling in 1892—1895*, 1924)。1926 年，立德夫人去世。

《我的北京花园》是立德夫人在华撰写的最后一部作品，也是她专门以北京游历为主要题材撰成的唯一一部回忆录。在此书出版的前一年，立德夫人在天津出版了《北京指南》一书，该书对北京及其周围的四十余处重要景点，诸如城墙、紫禁城、天坛、十三陵、万里长城等，逐一作了简要介绍，它是较早介绍北京风景名胜的英文旅游指南手册。该书显示出立德夫人对北京的名胜古迹、历史地理已经作了一定程度的研究。在此基础上，她将自己“庚子事变”后在北京的所见所历真实地记录下来，撰成这部情景交融、文采飞扬的长篇游记作品。

《我的北京花园》以“庚子事变”后北京城残破的历史图像为背景，从作者进入自己梦魂萦绕的紫禁城开始写起，到欢迎“两宫回銮”，再到游历北京的名胜西山、玉泉山、颐和园、天坛、长城、孔庙、钟楼诸景，最后对侵略中国的“五国军队”（英国、德国、日本、俄国、美国）一一点评，

作者把 20 世纪初北京的历史场景一幕一幕推到我们面前。全书处处表现了作者对北京古典建筑和名胜美景的赞叹、激赏，从规模宏大的紫禁城皇宫建筑到精雕细刻的四合院，从肃穆森严的寺观庙宇到风景秀美的西郊园林，作者被目不暇接的一处处名胜美景所吸引、所陶醉。在作者看来，整个北京城若如一座博物馆或者说是一个大公园，奇妙无比、美不胜收。然而“庚子事变”给这座享誉世界的文明古城带来的巨大破坏，触目即是的残破和废墟，也令作者感到无限的悲叹！面对清末北京的凋残和中国正在变化的政治形势，作者似乎对可能来临的变革已有某种预感，在书的结尾她如是写道：“北京朝廷多年以来已脱离了全国的其他地区，对此，了解中国的人绝不会怀疑。不过，它仍然是一个伟大的存在，而且美丽壮观，即使已经衰败腐朽了。”

此外值得一提的是，由于作者是站在一个外国人的立场上观察 20 世纪初的北京，书中时而流露出作者的局限性。她对个别涉及中国疆域、少数民族等的称谓有不妥之处，对 1900 年中国发生的反帝爱国运动的评论也带有一定程度的偏见，请读者在阅读时加以辨析。但瑕不掩瑜，它仍然是一部情景交融、文采飞扬的优秀游记作品。

《我的北京花园》已由李国庆、陆瑾译成中文，收入耿昇、李国庆主编的“亲历中国”丛书，2004 年 6 月由北京图书馆出版社出版。立德夫人的另一部作品《穿蓝色长袍的国度》也由王成东、刘皓译成中文，收入“西方视野里的中国形象”丛书，1998 年 1 月由时事出版社出版。

CONTENTS

Peking Revisited: Introductory	1
Chapter I In a Peking Garden	19
Chapter II How the Court Came back to Peking	34
Chapter III Official and Rank Distinctions	45
Chapter IV An Imperial Funeral	56
Chapter V Pekingese Dogs and Gold and Silver Fish	64
Chapter VI The Western Hills	72
Chapter VII Round about Our Garden	84
Chapter VIII Seaside Resorts	93
Chapter IX Imperial Hot Springs and the Ming Tombs	105
Chapter X To Kalgan and the Mongolian Grass Land	118

Chapter XI	Among Peking Palaces	146
Chapter XII	The Hsiling, or Western Tombs	158
Chapter XIII	Lama and Confucian Temples	164
Chapter XIV	On the Drum and Bell Towers	181
Chapter XV	Many Kinds of Temples	190
Chapter XVI	What Ought to Be Done with the Temple Buildings	199
Chapter XVII	An Interlude of Reflections	204
Chapter XVIII	Examination Hall and Observatory, Together with Some Chinese Manners and Customs	212
Chapter XIX	A Tale of Two Chinese Students	221
Chapter XX	How Not to Do It in Peking	225
Chapter XXI	Five Nations' Soldiers, as Seen in China	231
Chapter XXII	To Port Arthur	239

List of Illustrations

Red Button Mandarin, a Civil Official of Highest Rank	xi
Graf v. Waldersee with His Special Flag	11
Entrance to Imperial Palace. (<i>By Colonel Prendergast, R. E.</i>)	11
In the Emperor's Garden	12
Colossal Buddha	14
Rock Mound in Our garden. (<i>By the Author</i>)	21
Garden Theatre. (<i>By the Author</i>)	23
Slanting Wall. (<i>By the Author</i>)	23
Window Leading Nowhere. (<i>By the Author</i>)	27
By the Rock Mound. (<i>By the Author</i>)	29
Leaf-shaped Door in Garden	32
Dowager Empress's Bedroom	38

Emperor's Bedroom	38
Two Thrones. (<i>By Mr. Sargent</i>)	42
Two-humped Bactrian Camel	46
Prince Yung-lu's Funeral. (<i>By Mr. Smedley</i>)	59
Catafalque and Mourners. (<i>By Mr. Smedley</i>)	59
True Sun-dog. (<i>By Colonel Prendergast, R.E.</i>)	65
Peking Dog which Won Championship Prize	69
Dragon Roof-bridge	69
Beautiful Paifang Leading to Pi-yun-ssu	73
Approach to Sleeping Buddha Temple	73
Marble Terrace, Pi-yun-ssu	76
Pinus Bungeana. (<i>By the Author</i>)	78
Priest and Visitors from Szechuan on Terrace. (<i>By the Author</i>)	78
Sleeping Buddha	80
Marble Terrace, Pi-yun-ssu	82
Altar of Heaven: Shrines to be Placed under Pavilions. (<i>By the Author</i>)	87
Altar of Heaven: Tabernacles for Imperial Worship. (<i>By the Author</i>)	90
Altar of Heaven: Remains of Sacrifice. (<i>By the Author</i>)	90
Altar of Heaven: Throne for Ancestral Tablet, and Box for Carrying Stand. (<i>By the Author</i>)	92
Dragon Screen	92
Shan-hai-kwan: View from International Club. (<i>By the Author</i>)	96
Shan-hai-kwan: Great Wall as It Leaves the Sea. (<i>By the Author</i>)	96
White Marble Imperial Bath	104
Grounds of Imperial Hot Springs	107
Grounds of Imperial Hot Springs	108

Ming Tombs: Pillar Beginning Via Sacra	110
Ming Tombs: Celebrated Paifang	112
Ming Tombs: Exquisitely Carved Monoliths	112
Ming Tombs: Procession of Stone Figures	115
Ming Tombs: Worshipping at Last Altar before Temple and Grave Mound	117
Celebrated Archway in Nankou Pass	121
Great Wall	123
Kalgan: Upper City, Where No Woman Enters. (<i>By the Author</i>)	128
Kalgan: Sacred Willows. (<i>By Dr. Wagner</i>)	128
Tower on the Great Wall. (<i>By the Author</i>)	131
Lamas at Lama Miao. (<i>By the Author</i>)	133
Camel Encampment	133
Lamas in Front of Temple. (<i>By the Author</i>)	136
Mongol Chieftain's Cattle and Sheep Going out at Early Dawn. (<i>By the Author</i>)	140
Garden by Temple Entrance	140
Mule Litter on Stony Plain. (<i>By the Author</i>)	144
So-called Russian Valley outside Kalgan. (<i>By the Author</i>)	144
Wheel of the Law Pagoda. (<i>By the Author</i>)	147
Yu-chuan-shan Palace Grounds. (<i>By the Author</i>)	147
Summer Palace, South Side	149
Five-pagoda Temple. (<i>By the Author</i>)	149
Yu-chuan-shan Pagoda	152
Summer Palace, Northern Slope Ravaged by English and French Troops	155
Western Tombs. (<i>By Mr. Redelsperger</i>)	159

Two Mongol Lamas	163
White Marble Monument	167
Mongol Lamas Wearing Helmet Caps	169
Wonderful Carving of Paradise in Lama Temple. (<i>By Mr. Sargent</i>)	171
Stairway Leading to Confucian Temple	177
Approach to Confucius' Grave	179
Beautiful Porcelain Archway	183
A Peking Street	188
Monseigneur Favier	191
Temple in Palace Garden	195
Salisburia Adiantifolia: Sacred Tree. (<i>By the Author</i>)	201
Ancestral Worship in a Chinese Family	205
In the Western Hills: Vase-shaped Gateway	209
In the Western Hills: A Courtyard	209
Tablet in Confucian Temple. (<i>By Colonel Prendergast, R. E.</i>)	216
Astronomical Instruments	216
Peking Shop-front	219
Group of Chinese Literati	223
Five-pagoda Temple	227
Entrance to Port Arthur	240
Causeway between New and Old Port Arthur	242
Outer Harbour, Port Arthur	242
Dalny (2 Views)	248
Hall Where Mongol Princes Used to Be Lodged	251
Group of Chinese Officials	253